



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours externe BAC + 3 du CAPES

Cafep-Capes

Section Langue des signes française

- 1) Exemple de sujet pour la première épreuve d'admissibilité
- 2) Extrait de l'arrêté du 17 avril 2025

Les épreuves des concours externes du Capes et du Cafep-Capes BAC +3 sont déterminées dans l'[arrêté du 17 avril 2025 fixant les modalités d'organisation du concours externe du certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré](#), publié au Journal Officiel du 19 avril 2025, qui fixe les modalités d'organisation du concours et décrit le schéma des épreuves.

CAPES BAC + 3
Sujet 0 / Première épreuve d'admissibilité

COMPOSITION EN LS-VIDÉO

À partir des documents de 1 à 3, vous vous interrogerez sur les spécificités de la création poétique dans la communauté sourde. Vous pourrez faire référence à d'autres éléments du patrimoine culturel sourd.

Document 1 : Christelle PEPIN, *Une Petite Flûte – L'adaptation en changsine* (document en LS-vidéo), diffusion de Théâtre des Champs-Élysées, 6 février 2024.

Lien : <https://vimeo.com/941545099/a18462170f>

Durée : 4 minutes 21

Document 2 : Marie LAMOTHE, article intitulé *L'Intraduisible poésie (extraits)*, livre intitulé « Poésies Sourdes, les enjeux des traductions en LSF », GPS (gazette poétique et sociale) n°11, Editions Plaine, 2020, p 148.

La question soulevée ici est la fixation d'un poème. En français, nous travaillons en amont nos traductions sur des textes écrits ou des versions vocales enregistrées. En LS nous travaillons à partir de vidéo-LS. Une fois notre version finale proposée, nous nous rendons compte que les poètes proposent une version différente en public, en fonction
5 de la situation. Chaque 'lecture' relève de la performance 'orale' : la traduction si elle reste figée ne sera pas toujours adaptée à chaque interprétation du poète lui-même.

En effet, à l'oral, le poète Entendant peut apporter des éléments de prosodie parfois déroutant, vers l'ironie par exemple, ou même changer certains mots. En LS, le poète Sourd peut modifier également des éléments de prosodie, avec plus ou moins d'intensité
10 du geste et des expressions faciales ou même changer certains signes. C'est ce que font régulièrement les poètes-performers face au public.

Les supports figés nous permettent de travailler notre traduction sont souvent perfectibles quant à leur qualité audio ou vidéo. Par exemple, la complexité de l'adresse au public et la profondeur du regard figés sur une vidéo envoyée pour la traduction resserre l'espace
15 de signation 3D en un espace 2D [...]

La traduction dans le contexte contemporain est considérée comme une adaptation ou une création à part entière. Ce contexte de l'inconscient est posé, le traducteur doit transposer les formes choisies et donc prendre le temps de se poser différentes questions
20 formelles sur les plans structurel, syntaxique, sémantique, prosodique et mélodique.

Sur le plan structurel : Quel type de texte, quel type de poésie l'auteur a-t-il composé ? Quel style applique-t-il ? Comment transmettre au public ces éléments de structure ? S'agit-il d'une prose, d'un poème sonore, d'un VV*, d'un slam ? La structure du poème

participe à sa richesse poétique.

- 25 La liberté est grande pour le traducteur qui doit cheminer « la lisière du texte » pour
reconstruire autrement la structure globale du texte. Cette reconstruction liée aux
paramètres linguistiques et culturels de la langue amène dans un univers poétique autre
mais cherche à s'approcher de celui de l'auteur. En effet, une prose ou un slam ne sont
pas traduits avec la même forme poétique. Il est nécessaire de savoir analyser dans quel
30 registre la création originale se situe, entre le poème en vers ou le haïku par exemple.
Pourtant les formes contemporaines de la littérature cassent ces codes traditionnels. Nous
pouvons observer de nouvelles formes poétiques depuis le XXe siècle. En littérature
Entendante écrite avec l'apparition de la poésie sonore par exemple. En littérature
Sourde, le chansigne* ou le VV (Visuel Vernaculaire) prennent de l'ampleur dans la
35 création moderne. Ces formes contemporaines peuvent être complémentaires en y
associant même la poésie en prose ou le conte et se retrouver dans une pièce de théâtre
comme *Le Tabou* de Sophie Scheidt, auteure Sourde, créée en 2016. Un conte peut
utiliser le VV tout comme le *chansigne*. Les catégories ne sont pas figées et les auteurs
peuvent se promener entre elles. Pour autant le traducteur doit les repérer pour les
40 analyser et leur trouver une correspondance. Des catégories semblent se rapprocher
comme la poésie et le *chansigne* à travers les rythmes employés mais ils diffèrent car ils
n'utilisent pas le corps dans le même espace. Le VV et le conte se rapprochent également
en déployant particulièrement la structure de grande iconicité et les transferts personnels.
Dans les contes particulièrement, le noyau du transfert personnel (ou jeu de rôle) permet
45 de basculer entre les transferts linguistiques et les signes standards. Or, dans le VV aucun
signe standard n'est utilisé sur le plan lexical.

Document 3 : Levent BESKARDES, *Drapeau signant, L'étendard signant est levé, en signe de célébration* (document en LS-vidéo), livre intitulé « Poésies Sourdes, les enjeux des traductions en LSF », GPS (gazette poétique et sociale) n°11, Editions Plaine, 2020, pp 10-11

Lien : <https://vimeo.com/406136100>

Durée : 2 minutes 38

Poème traduit de la LSF par Igor CASAS (p.10) :

Inonder de songes

En signe de célébration

Dessiner à dessein

En signe de célébration

Refléter le miroir de l'âme

En signe de célébration

Trôner sur la montagne

En signe de célébration

Battre pavillon

En signe de célébration

Résonner au Chant du signe

En signe de célébration

Dresser l'un après l'autre

En signe de célébration

Révolutionner la terre

En signe de célébration

Confluer les rivières

En signe de célébration

Raz de marée planétaire

En signe de célébration

Flotter fièrement sur nos têtes

CAPES BAC + 3

Réglementation de la première épreuve d'admissibilité

Extrait de l'annexe de l'arrêté du 17 avril 2025 fixant les modalités d'organisation du concours externe du certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré, publié au Journal Officiel du 19 avril 2025

A. - Epreuves d'admissibilité

1° Première épreuve d'admissibilité.

L'épreuve consiste en une composition sous forme de vidéo en langue des signes française (LSF) à partir d'un sujet s'appuyant sur un dossier constitué de documents de nature variée en langue des signes française et en français écrit.

Elle vise à la vérification des connaissances disciplinaires du candidat. Elle permet d'évaluer la maîtrise de la langue et la connaissance des cultures et des éléments historiques relatifs au patrimoine culturel sourd et à la LSF.

Durée : quatre heures.

Coefficient 3.

L'épreuve est notée sur 20. Une note globale égale ou inférieure à 5 est éliminatoire ;